

◎公用旅券所持者に対する査証の相互免除に関する日本国政府とルーマニア政府との間の口上書

(略称) ルーマニアとの公用旅券所持者に対する査証免除取決め

平成 十七年十一月二十八日 東京で
平成 十八年 一月 一日 効力発生
平成 十七年十二月 二十日 告示
(外務省告示第一一七四号)

目 次

ページ

日本側口上書	一三三九
1 査証免除	一三三九
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	一三三九
3 国内法令の遵守	一三三九
4 入国又は滞在の拒否	一三三九
5 終了の通告	一三四〇
ルーマニア側口上書	一三四一
1 査証免除	一三四一
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	一三四一
3 国内法令の遵守	一三四一
4 入国又は滞在の拒否	一三四一

ルーマニアとの公用旅券所持者に対する査証免除取決め	一三三八
5 終了の通告	一三四二

(日本国外務省から在本邦ルーマニア大使館あての口上書)

(訳文)

No. 4699/C-F

口上書

日本側口上書

日本国外務省は、在本邦ルーマニア大使館に敬意を表するとともに、日本国政府が、査証の要件の免除に
関し、相互主義に基づき、二千六年一月一日から次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光
榮を有する。

査証免除

1 ルーマニアの国民であつて、ルーマニア外務省が発給した有効な公用旅券を所持しルーマニア政府の公
用の用務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該ルーマニアの国
民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、査証を取得することなく
日本国に入国することができる。

2 (1) ルーマニア外務省が発給した有効な公用旅券を所持するルーマニアの国民であつて、1にいう目的以
外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するもの
は、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

1以外の査
場合の査
証免除及
び査証免
除の除外

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み又は報酬を得る目的で
芸能(スポーツを含む。)に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するルーマニアの国民
には適用されない。

国内法令
の遵守

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するルーマニアの国民に対し、入国、滞在、居住、出国
その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

入国又は
滞在の拒
否

4 日本国政府は、好ましくないと認めるルーマニアの国民に対し、日本国に入国し又は滞在することを拒
否する権利を留保する。

ルーマニアとの公用旅券所持者に対する査証免除取決め

No. 4699/C-F

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of Japan presents its
compliments to the Embassy of Romania in Japan and has the
honour to inform the latter that the Government of Japan is
prepared to take, on a reciprocal basis, the following
measures from January 1, 2006 concerning the waiver of visa
requirements:

1. Romanian nationals in possession of valid service
passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of
Romania who are seeking entry into Japan for the purpose of
exercising official duties of the Government of Romania and
such nationals in possession of the said passports who are
the members of their families forming part of their
respective households may enter Japan without obtaining a
visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (1) Romanian nationals in possession of valid service
passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of
Romania who are seeking entry into Japan for the purpose
other than those referred to in paragraph 1. and with the
intention of staying there for a period not exceeding
ninety (90) consecutive days may enter Japan without
obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under
sub-paragraph (1) shall not apply to Romanian nationals who
desire to enter Japan with the intention of seeking
employment or permanent residence, of exercising a
profession or other occupation, or of engaging in a public
entertainment (including sport) for remunerative purposes.

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs
1. and 2. above does not exempt Romanian nationals entering
Japan from the necessity of complying with the laws and
regulations of Japan concerning the entry, stay, residence,
exit, and other control over aliens.

4. The Government of Japan reserves the right to refuse
the entry into or stay in Japan to Romanian nationals
considered undesirable.

ルーマニアとの公用旅券所持者に対する査証免除取決め

一三四〇

終了の通告

5 日本国政府は、前記の諸措置を終了する場合には、ルーマニア政府に対し三十日前に文書による予告を与える。

日本国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてルーマニア大使館に向かって敬意を表す。

二十五年十一月二十八日に東京で

5. The Government of Japan, when it terminates the above measures, will give thirty (30) days' written notice to the Government of Romania.

The Ministry of Foreign Affairs of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Romania in Japan the assurances of its highest consideration.

Tokyo, November 28, 2005

(在本邦ルーマニア大使館から日本国外務省あての口上書)

(訳文)

No. 4115

口上書

在本邦ルーマニア大使館は、日本国外務省に敬意を表するとともに、ルーマニア政府が、査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二十六年一月一日から次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

1 日本国の国民であつて、日本国外務省が発給した有効な公用旅券を所持し日本国政府の公用の用務の目的でルーマニアに入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、査証を取得することなくルーマニアに入国することができる。

2 (1) 日本国外務省が発給した有効な公用旅券を所持する日本国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもってルーマニアに入国することを希望するものは、査証を取得することなくルーマニアに入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み又は報酬を得る目的で芸能(スポーツを含む。)に従事する意図をもってルーマニアに入国することを希望する日本国の国民には適用されない。

3 1及び2の査証の要件の免除は、ルーマニアに入国する日本国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するルーマニアの法令に服することを免除するものではない。

4 ルーマニア政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、ルーマニアに入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

ルーマニア側口上書

査証免除

1以外の場合の査証免除及び査証免除の除外

国内法令の遵守

入国又は滞在の拒否

No. 4115

NOTE VERBALE

The Embassy of Romania in Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has the honour to inform the latter that the Government of Romania is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from January 1, 2006 concerning the waiver of visa requirements:

1. Japanese nationals in possession of valid official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan who are seeking entry into Romania for the purpose of exercising official duties of the Government of Japan and such nationals in possession of the said passports who are the members of their families forming part of their respective households may enter Romania without obtaining a visa irrespective of the duration of stay in Romania.

2. (1) Japanese nationals in possession of valid official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan who are seeking entry into Romania for the purpose other than those referred to in paragraph 1. and with the intention of staying there for a period not exceeding ninety(90) consecutive days may enter Romania without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) shall not apply to Japanese nationals who desire to enter Romania with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation, or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes.

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1. and 2. above does not exempt Japanese nationals entering Romania from the necessity of complying with the laws and regulations of Romania concerning the entry, stay, residence, exit, and other control over aliens.

4. The Government of Romania reserves the right to refuse the entry into or stay in Romania to Japanese nationals considered undesirable.

ルーマニアとの公用旅券所持者に対する査証免除取決め

ルーマニアとの公用旅券所持者に対する査証免除取決め

一三四二一

終了の
通
告

5 ルーマニア政府は、前記の諸措置を終了する場合には、日本国政府に対し三十日前に文書による予告を与える。

在本邦ルーマニア大使館は、以上を申し進めるに際し、十分に重んじて日本国外務省に向かつて敬意を表する。

二千五年十一月二十八日に東京で

5. The Government of Romania, when it terminates the above measures, will give thirty (30) days' written notice to the Government of Japan.

The Embassy of Romania in Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Japan the assurances of its highest consideration.

Tokyo, November 28, 2005

(参考)

この取決めは、日本国政府とルーマニア政府との間で相互主義に基づき、平成十八年一月一日から公用旅券を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを定めたものである。